



# Павло Солдатов

П Е Р Е К Л А Д А Ч  
Т Л У М А Ч

## Про себе

Працюю з англійською, українською й російською мовами та допомагаю передати інформацію цільовою мовою, зберігаючи тонкощі та початковий задум. Основні напрями роботи: бухгалтер, аудит, податки й юридичні тексти.

## Експертність

- Досвід із МСФЗ, МСБО, МСА, МСО, Настановами ОЕСР щодо трансфертного ціноутворення, банківськими стандартами (Базель I, II, III) тощо.
- Швидкість і термінологічна узгодженість (SDL Trados 2017)
- Гнучкий графік і 24/7 доступність
- Перекладаю сенс, а не слова
- Усе ПЗ ліцензовано (ESET NOD 32, ABBYY FineReader, Windows 10 Pro)

## Основні навички

- Синхронний переклад Interpretation/шушутаж
- Послідовний переклад
- Письмовий переклад, редагування і вчитка (переклад "під ключ") та забезпечення якості
- Управління пам'ятями перекладів

## Контактна інформація

Адреса: 02100, вул. Попудренка, Київ, Україна  
Тел.: +380502650937  
Ел. скринька: snowschoe@gmail.com  
[proz.com/translator/psoldatov](http://proz.com/translator/psoldatov)  
[linkedin.com/in/pavlosoldatov](https://www.linkedin.com/in/pavlosoldatov)  
[smartcat.ai/pavlo-soldatov](http://smartcat.ai/pavlo-soldatov)

## Досвід роботи

### Незалежний перекладач

#### **Перекладач/Тлумач у БейкерТіллі Україна | Квітень 2019 - дотепер**

- Переклад, редагування і вчитка фінансової звітності за МСФЗ або НП(С)БО, звітів зі сталого розвитку, висновків аудитора тощо
- Надаю послідовний переклад у рамках майстерень і навчальних заходів Академії БейкерТіллі
- Покращив швидкість перекладу й термінологічну узгодженість перекладених документів за допомогою комп'ютерних засобів перекладу (SDL Trados 2017)

#### **Позаштатний перекладач для різних постачальників лінгвістичних послуг (бюро перекладів) | Жовтень 2014 - дотепер**

- Переклад текстів різних тематик для міжнародних (Ірландія, Канада, Румунія й Кіпр) і місцевих (Україна) лінгвістичних компаній, як-от у сфері бухгалтерії, податків і юридичній тематиці, зокрема трансфертного ціноутворення, загального регламенту про захист даних (GDPR) тощо
- Редагування, вчитка й забезпечення якості перекладів у царині бухгалтерії, аудиту, податків і юриспруденції, страхування тощо
- Навчання перекладачів-початківців щодо тонкощів письмового / усного перекладу в царині бухгалтерії, аудиту, оцінки майна, податків і юриспруденції

#### **Мовний помічник для ОБСЄ БДІПЛ | Березень 2019 - Липень 2019**

- Послідовний переклад для спостерігачів ОБСЄ протягом президентських і парламентських виборів у м. Київ, Україна (місцеві представники, неурядові організації, громадськість, медіа)
- Ведення й оновлення списків зовнішніх контактних осіб
- Налагодив ефективну комунікацію з місцевими контактними особами від імені представників ОБСЄ

**Послідовний тлумач для Всесвітньої федерації мажорет-спорту |  
Березень 2019 - Квітень 2019**

- Послідовний переклад на зустрічах
- Шушутаж під час конференцій

**Штатний перекладач**

**Редактор, Технічний письменник у Weblium | Лютий 2019 - Квітень 2019**

- Вичитка і вдосконалення текстів сайтів-шаблонів
- Розробка карт подорожі клієнта в частині тексту з метою покращення текст-дизайну для англомовної аудиторії
- Написання і здійснення авторського перекладу технічних статей під потреби англомовних аудиторій Європи і країн Америки - охоплення збільшилось на 15%

**Старший перекладач у PwC Україна | Листопад 2018 - Лютий 2019**

- Переклад, редагування і вичитка документів у сфері бухгалтерії, аудиту, консалтингу, оцінки майна, інтелектуальної власності, податків і юриспруденції тощо
- Послідовний переклад відповідно до потреб компанії
- Збереження термінологічної узгодженості в масивних документах за допомогою комп'ютерних засобів перекладу (SDL Trados 2017)

**Перекладач у Kreston GCG | Жовтень 2017 - Листопад 2018**

- Переклад, редагування і вичитка документів у сфері бухгалтерії, аудиту, консалтингу, оцінки майна, податків і юриспруденції тощо
- Послідовний переклад відповідно до потреб компанії
- Збереження термінологічної узгодженості в масивних документах за допомогою комп'ютерних засобів перекладу (SDL Trados 2017)

**Освіта**

**Горлівський інститут іноземних мов**

**Диплом магістра за спеціальністю письмовий і усний переклад  
Червень 2014**

Отримав ступінь магістра письмового й усного перекладу англійської мови, а також філолога німецької мови як додаткову спеціальність

**Інша інформація**

**Лінгвістичний центр "Україна-Європа" | Жовтень 2018**

Сертифікат із послідовного перекладу (48 академічних годин)

**Учасник програми Work & Travel USA 2012 | Червень 2012 - Вересень 2012**

Pleasure Pier Island Historic - м. Галвестон, штат Техас